



Australian Government

Assessment Requirements for PSPTIS063 Translate special purpose texts from LOTE to English

Release: 1

Assessment Requirements for PSPTIS063 Translate special purpose texts from LOTE to English

Modification History

Release	Comments
1	These Assessment Requirements were released in PSP Public Sector Training Package release 1.0 and meet the Standards for Training Packages. Assessment Requirements created drawing upon specified assessment information from superseded unit

Performance Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the candidate must demonstrate evidence of performance of the following on at least two occasions.

- using advanced techniques to produce a functionally equivalent translation that is accurate and appropriate for the context, target audience and end use, including:
 - adaptation
 - contrastive analysis of meaning and language
 - equivalence at the level of discourse, pragmatics, syntax and word
 - grammatical function transposition
 - localisation
 - text manipulation to clarify meaning
- applying sound conceptual understanding of the specialist material being translated and its context
- using advanced bilingual research skills and the ability to critically apply specialist resources, including style guides, subject-specific or specialist bilingual glossaries and reference material
- using a wide range of consistent registers and styles appropriate to end use
- using correct and idiomatic collocation, lexis and syntax
- using current and consistent specialist vocabulary, including foreign loan words
- ensuring factual correctness, including at the level of tense, gender and singular or plural complex language
- using correct target language punctuation and paragraphing
- using spelling appropriate to audience
- using textual devices that create cohesion and coherence, including cohesive markers and substitution devices

- checking and correcting content and formatting of translated text for consistency and accuracy
- using word processing and document management
- meeting time and contractual requirements

Knowledge Evidence

Evidence required to demonstrate competence must satisfy all of the requirements of the elements and performance criteria. If not otherwise specified, the depth of knowledge demonstrated must be appropriate to the job context of the candidate.

- purpose and implications of translation of special purpose texts, including types of translation defined in international standards
- translating theories and techniques relevant to specific purpose text assignments, including principles of:
 - formal and dynamic translation
 - literal and free translation
 - form based and meaning based translation
 - direct and oblique translation
 - equivalence and functional equivalence

Assessment Conditions

Assessment of this unit must include use of translation source and target texts, examples of research and glossaries, assignment experiences and examples of interactions with colleagues and clients that demonstrate diverse skills and strategies for translating special purpose texts from LOTE to English.

Consideration must be given to holistic assessment for this unit. Refer to advice in the Companion Volumes.

Assessors must satisfy the NVR/AQTF mandatory competency requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>